



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1602-04

Chișinău

"10" ianuarie 2013

**Biroul Permanent  
al Parlamentului**

În temeiul art. 73 și art. 74 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare, în mod prioritar, proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Chișinău la 23 noiembrie 2012.

Anexe:

1. Hotărârea Guvernului nr. 1003, din 28.12.2012 (2 exemplare: limba română și limba rusă);
2. Proiectul de lege nominalizat;
3. Nota de argumentare;
4. Avizele ministerelor interesate;
5. Tabelul examinării avizelor;
6. Copia certificată a Acordului privind cooperarea pentru dezvoltare.

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Ex.: O. Șepelici  
Tel.: 250-490

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	6
- 15 -	01 2013
Ora	

Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373 22 250 101

Fax:  
+ 373 22 242696



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 100<sup>x</sup>

din 28 decembrie 2012

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea  
Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul  
Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare,  
semnat la Chișinău la 23 noiembrie 2012**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Chișinău la 23 noiembrie 2012.

Prim-ministru

Contrasemnarea

Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Ministrul justiției



VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art.1.** – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Chișinău la 23 noiembrie 2012.

**Art.2.** – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor acordului nominalizat.

**Art.3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica părții cehe ratificarea acordului menționat.

**Președintele Parlamentului**

B01997



**ACORD**  
**dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare**

**Chișinău, 23 noiembrie 2012**

**COPIE CERTIFICATĂ**



**ACORD**

**DINTRE**

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII CEHE**

**PRIVIND COOPERAREA PENTRU DEZVOLTARE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe (în continuare „Părți Contractante”),

în dorința de a consolida relațiile prietenoase existente dintre Republica Moldova și Republica Cehă și dintre cetățenii acestora;

Întru intenția Republicii Cehe de a contribui la dezvoltarea economică și socială a Republicii Moldova și realizarea obiectivelor de dezvoltare ale acesteia;

Punând accent pe dezvoltarea durabilă și armonioasă a Republicii Moldova, cu o considerare deosebită a necesităților celor mai nevoiașe segmente ale societății moldovenești;

Luând în considerare că respectarea principiilor democratice, principiilor generale ale dreptului internațional, precum și ale drepturilor omului este principiul esențial al cooperării pentru dezvoltare dintre Statele Părților Contractante;

Au convenit, după cum urmează:

**Articolul 1**

Obiectul prezentului Acord este cooperarea pentru dezvoltare dintre Statele Părților Contractante, ce urmează a fi realizată, mai cu seamă, în formă de:

- a) Cooperare tehnică în scopul promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova;
- b) Pregătire și implementare a programelor, proiectelor, studiilor și cercetărilor în scopul realizării obiectivelor de dezvoltare a Republicii Moldova;
- c) Oferire a echipamentului, materialelor, bunurilor și serviciilor necesare pentru implementarea cu succes a proiectelor de cooperare pentru dezvoltare;
- d) Delegare a promotorilor proiectelor de dezvoltare în Republica Moldova în scopul instruirilor, consultărilor, vizitelor de studiu sau altor tipuri de asistență tehnică;
- e) Delegarea misiunilor de planificare, monitorizare și evaluare în Republica Moldova în scopul formulării, analizei și inspecției proiectelor de dezvoltare;
- f) Alte activități convenite de către Părțile Contractante.

#### Articolul 2

Partea Moldavă își asumă responsabilitatea să:

- a) scutească mărfurile și serviciile finanțate de către contribuția Cehă în cadrul implementării prezentului Acord, importate sau achiziționate în Republica Moldova în scopul proiectelor de cooperare pentru dezvoltare, de impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova;

- b) scutească mărfurile și serviciile importate în Republica Moldova în scopul oricăror activități comune realizate în cadrul implementării prezentului Acord de impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova;
- c) scutească promotorii Cehi ai proiectelor de cooperare pentru dezvoltare desemnați în Republica Moldova în cadrul implementării prezentului Acord, precum și dependenții acestora, de plata taxei vamale, altor impozite și taxe la importul bunurilor de uz personal pe teritoriul Republicii Moldova, noi sau uzate, în decursul a șase luni din data sosirii acestora în Republica Moldova. Bunurile importate astfel pot fi vândute altor persoane care la rândul lor beneficiază de scutiri. Dacă bunurile importate sunt vândute altfel, atunci bunurile vândute respectiv vor fi impozitate.
- d) faciliteze devamarea, precum și alte proceduri de intrare și ieșire pentru persoanele desemnate de către Partea Cehă în Republica Moldova în cadrul implementării prezentului Acord, precum și pentru dependenții acestora. Aceasta de asemenea va acorda atenție aspectului reducerii perioadei de așteptare a vizelor de intrare și permiselor (de lucru, de ședere etc.) în cazul necesității unor asemenea vize și permise, și va scuti persoanele delegate de către Partea Cehă, precum și dependenții acestora, de plățile și taxele relevante;
- e) asigure că persoanele delegate de către Partea Cehă în cadrul implementării prezentului Acord, precum și dependenții acestora, vor beneficia de o atitudine cel puțin tot atât de favorabilă precum și cea de care

beneficiază persoanele într-o poziție similară desemnate de către o altă țară sau organizație internațională, în cadrul cooperării pentru dezvoltare.

### Articolul 3

(1) Autoritățile responsabile de coordonarea și implementarea prezentului Acord sunt

(a) în Republica Moldova, Cancelaria de Stat a Republicii Moldova

(b) în Republica Cehă, Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Cehe

(2) În cazul modificării autorităților menționate în paragraful 1, cealaltă Parte Contractantă va fi prompt înștiințată prin intermediul canalelor diplomatice.

### Articolul 4

Orice dispute ce reies din implementarea prezentului Acord vor fi rezolvate prin negocieri dintre autoritățile stipulate în Articolul 3, paragraful 1 al prezentului Acord. Dacă disputa nu poate fi soluționată prin negocieri dintre aceste autorități, aceasta va fi soluționată prin negocieri dintre Părțile Contractante.

### Articolul 5

Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a 30-ea zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia. După intrarea în vigoare a prezentului acord, facilitățile fiscale și vamale prevăzute la art. 2, se vor aplica, de asemenea, proiectelor de cooperare pentru dezvoltare în derulare, doar în partea ce ține de activitățile ce vor avea loc după intrarea în vigoare a prezentului acord.

### Articolul 6

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedefinită. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord, în scris, nu mai târziu de 6 luni până la finele anului calendaristic curent. Acordul va fi reziliat la 31 decembrie a anului în care a fost efectuată notificarea cu privire la denunțarea acestuia.

(2) În cazul denunțării Acordului, orice proiecte lansate în perioada aflării în vigoare a prezentului Acord, dar neîncheiate la data denunțării acestuia, vor fi administrate în conformitate cu prevederile prezentului Acord până la încheierea acestora, dar nu mai mult de doi ani din data rezilierii prezentului Acord. În scopul prezentului Acord, data lansării a unui proiect va fi considerată data semnării a unui document scris cu privire la implementarea proiectului de dezvoltare (ex. un memorandum de înțelegere), și data încheierii proiectului va fi considerată data semnării unei înregistrări formale cu privire la predarea proiectului de dezvoltare.

Întocmit la Chișinău la 23 Noiembrie 2012 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, cehă și engleză, toate textele fiind în egală măsură autentice.

În cazul divergențelor de interpretare, textul englez va prevala.



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova



Pentru Guvernul  
Republicii Cehe

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**ON DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the existing mutual friendly relations between the Republic of Moldova and the Czech Republic and between their nationals;

In view of the intention of the Czech Republic to contribute to the economic and social development of the Republic of Moldova and to the fulfilment of its development goals;

Putting emphasis on the sustainable and harmonious development of the Republic of Moldova, with special regard to the needs of the poorest and neediest segments of the Moldovan society;

Bearing in mind that respect for democratic principles, for the general principles of international law as well as for human rights is the crucial principle of development cooperation between the States of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The subject-matter of this Agreement is development cooperation between the States of the Contracting Parties, to be carried out, in particular, in the form of:

- a) Technical cooperation for the purposes of promoting the economic and social development of the Republic of Moldova;
- b) Preparation and implementation of programmes, projects, surveys and research for the purposes of fulfilling the development goals of the Republic of Moldova;
- c) Provision of equipment, material, goods and services necessary for successful implementation of development cooperation projects;
- d) Assignment of development project promoters to the Republic of Moldova for the purposes of training, consultations, study visits or other types of technical assistance;
- e) Sending of planning, monitoring and evaluation missions to the Republic of Moldova to formulate, analyze and inspect development projects;
- f) Other activities as agreed between the Contracting Parties.

**Article 2**

The Moldovan Party undertakes to:

- a) to exempt the goods and the services financed by the Czech contribution within the framework of implementation of this Agreement, imported into or acquired in the Republic of Moldova for the purposes of

development cooperation projects, of duties and taxes, as well as of other mandatory payments payable in the Republic of Moldova;

b) to exempt all equipment, material, goods, vehicles, work and services imported into the Republic of Moldova for the purposes of any joint activities performed within the framework of implementation of this Agreement from all duties, taxes including the value added tax, dues, levies and any fees payable in the Republic of Moldova;

c) to exempt Czech promoters of development cooperation projects assigned to the Republic of Moldova within the framework of implementation of this Agreement, as well as their dependents, from customs duty, other taxes and import charges on the import of goods for personal use in the Republic of Moldova, new or used within six months from the date of the arrival on the territory of the Republic of Moldova. The goods imported may not be sold to other individuals entitled to exemptions. In case the goods imported are sold differently, then the goods sold will be taxed.

d) facilitate the customs clearance and other entry and exit clearance procedures for persons assigned by the Czech Party to the Republic of Moldova within the framework of implementation of this Agreement, as well as for their dependents. It shall also pay attention to the issue of reducing the waiting times for entry visas and permits (working, residence, etc.) in cases where such visas and permits are required, and shall exempt persons assigned by the Czech Party, as well as their dependents, from the payment of all related fees;

e) ensure that persons assigned by the Czech Party within the framework of implementation of this Agreement, as well as their dependents, are accorded treatment at least as favourable as that accorded to persons assigned on a comparable basis by any other country or international organization within the framework of development cooperation.

### Article 3

(1) The authorities responsible for coordinating the implementation of this Agreement are

- (a) in the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
- (b) in the Republic of Moldova, State Chancellery of Republic of Moldova

(2) Any changes of the authorities referred to paragraph 1 shall be promptly notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

### Article 4

Any disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the authorities referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement. If the dispute cannot be settled by negotiation between these authorities, it shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

#### Article 5

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later notification, made through diplomatic channels, regarding the completion by the Contracting Parties of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

After entry into force of this Agreement, tax and customs facilities provided in art. 2, shall also apply to any ongoing cooperation projects for development, however only in respect of the activities which will take place after the entry into force of this Agreement.

#### Article 6

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate the Agreement in writing not later than 6 months before the end of the current calendar year. The Agreement shall terminate on 31 December of the year in which the notice of termination has been given.

(2) In case of termination of the Agreement, any projects commenced while the Agreement was in force but not completed as of the date of its termination shall be governed by the provisions of this Agreement until their final completion, but not for longer than for two years following the termination of the Agreement. For the purposes of this Agreement, the date of commencement of a project shall be the date of signature of a written document concerning the implementation of the development project (e.g. a memorandum of understanding), and the date of

completion of a project shall be the date of signature of a formal record on the handover of the development project.

Done at Chişinău on 23 November 2012 in two originals, each in the Moldovan, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government  
of the Republic of Moldova**



**For the Government  
of the Czech Republic**

**DOHODA**  
**MEZI**  
**VLÁDOU MOLDAVSKÉ REPUBLIKY**  
**A**  
**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**  
**O ROZVOJOVÉ SPOLUPRÁCI**

Vláda Moldavské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),  
vedeny přáním posílit stávající vzájemné přátelské vztahy mezi Moldavskou republikou a Českou republikou a mezi jejich občany;

s ohledem na záměr České republiky přispět k hospodářskému a sociálnímu rozvoji Moldavské republiky a k plnění jejich rozvojových cílů;

kladouce důraz na udržitelný a harmonický rozvoj Moldavské republiky, se zvláštním zřetelem k potřebám nejchudších a nejpotřebnějších částí moldavské společnosti;

majíce na paměti, že respektování demokratických zásad, obecných zásad mezinárodního práva, jakož i lidských práv je stěžejní zásadou rozvojové spolupráce mezi státy smluvních stran;

se dohodly takto:

**Článek 1**

Předmětem této dohody je rozvojová spolupráce mezi státy smluvních stran, která má být prováděna zejména formou:

- a) odborné spolupráce za účelem podpory hospodářského a sociálního rozvoje Moldavské republiky;
- b) přípravy a provádění programů, projektů, průzkumů a výzkumu za účelem plnění rozvojových cílů Moldavské republiky;
- c) poskytování vybavení, materiálu, zboží a služeb potřebných k úspěšnému provádění projektů rozvojové spolupráce;
- d) vysílání realizátorů rozvojových projektů do Moldavské republiky za účelem školení, konzultací, stáží a jiných typů odborné pomoci;
- e) vysílání plánovacích, monitorovacích a evaluačních misí do Moldavské republiky za účelem tvorby, analýzy a kontroly rozvojových projektů;
- f) jiných činností sjednaných mezi smluvními stranami.

**Článek 2**

Moldavská strana se zavazuje:

- a) osvobodit zboží a služby financované z českého příspěvku v rámci provádění této dohody, dovážené do Moldavské republiky nebo nabyté v Moldavské republice za účelem projektů rozvojové spolupráce, od cel a daní, jakož i od jiných povinných plateb, které mají být hrazeny v Moldavské republice;
- b) osvobodit veškeré vybavení, materiál, zboží, vozidla, práce a služby dovážené do Moldavské republiky za účelem jakýchkoli společných činností vykonávaných v rámci provádění této dohody ode všech cel, daní včetně daně

z přidané hodnoty, dávek, odvodů a jakýchkoli poplatků, které mají být hrazeny v Moldavské republice;

c) osvobodit české realizátory projektů rozvojové spolupráce vyslané do Moldavské republiky v rámci provádění této dohody, jakož i jejich rodinné příslušníky, od cel, jiných daní a dovozních přírážek při dovozu zboží osobní potřeby, nového či použitého, do Moldavské republiky, v průběhu šesti měsíců ode dne příjezdu na území Moldavské republiky. Dovezené zboží tedy může být prodáno jiným osobám, které mají nárok na osvobození. Pokud bude dovezené zboží prodáno jiným způsobem, bude prodané zboží zdaněno.

d) usnadnit celní odbavení a jiné postupy při vstupním a výstupním odbavení pro osoby vyslané českou stranou do Moldavské republiky v rámci provádění této dohody, jakož i pro jejich rodinné příslušníky. Bude rovněž věnovat pozornost otázce zkrácení čekacích dob na vstupní víza a povolení (pracovní, pobytová apod.) v případech, kdy se taková víza a povolení vyžadují, a osvobodí osoby vyslané českou stranou, jakož i jejich rodinné příslušníky, od placení veškerých související poplatků;

e) zajistit, aby se osobám vyslaným českou stranou v rámci provádění této dohody, jakož i jejich rodinným příslušníkům, dostalo zacházení alespoň tak příznivého, jako je to, kterého se dostává osobám vyslaným na srovnatelném základě jakýmkoli jiným státem či mezinárodní organizací v rámci rozvojové spolupráce.

### Článek 3

- (1) Orgány odpovědnými za koordinaci provádění této dohody jsou
  - (a) v Moldavské republice Státní kancelář Moldavské republiky,
  - (b) v České republice Ministerstvo zahraničních věcí.

(2) Jakékoli změny orgánů uvedených v odstavci 1 musí být okamžitě oznámeny druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

### Článek 4

Jakékoliv spory vzniklé při výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáním mezi orgány uvedenými v článku 3 odstavci 1 této dohody. Pokud spor nelze vyřešit jednáním mezi těmito orgány, bude řešen jednáním mezi smluvními stranami.

### Článek 5

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátého dne následujícího po datu pozdějšího oznámení, podaného diplomatickou cestou, o dokončení vnitřních postupů smluvních stran potřebných pro vstup této dohody v platnost.

Po vstupu této dohody v platnost se daňové a celní výhody stanovené v čl. 2 budou vztahovat i na jakékoli probíhající projekty rozvojové spolupráce pouze ve vztahu k činnostem, které se budou uskutečňovat po vstupu této dohody v platnost.

### Článek 6

- (1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli ze smluvních stran může platnost dohody ukončit písemně nejpozději 6 měsíců před koncem běžného

kalendářního roku. Platnost dohody skončí 31. prosince roku, v němž byla výpověď podána.

(2) V případě ukončení platnosti dohody se jakékoli projekty, které byly zahájeny v době platnosti dohody a nejsou dokončeny ke dni jejího skončení, budou řídit ustanoveními této dohody až do svého definitivního dokončení, avšak ne déle než po dva roky následující po ukončení platnosti dohody. Pro účely této dohody je dnem zahájení projektu den podpisu písemného dokumentu týkajícího se provádění rozvojového projektu (např. memoranda o porozumění) a dnem dokončení projektu je den podpisu oficiálního protokolu o předání rozvojového projektu.

Účinný v Kišinevu dne 23. listopadu 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce moldavském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu Moldavské republiky



Za vládu České republiky

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare (Chișinău, 23 noiembrie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



  
Cristian BRENICI,  
Director al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova

**Nota de argumentare**  
**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Ceha privind cooperarea pentru dezvoltare**

*Informații generale:* Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha cu privire la cadrul general și condițiile pentru cooperarea în dezvoltare are drept obiectiv principal dezvoltarea economică și socială a Republicii Moldova, contribuind la instaurarea unui climat de stabilitate și prosperitate, prin determinarea unor relații de colaborare, bazate pe parteneriat și transparență.

Republica Moldova este una din țările prioritare în acordarea asistenței tehnice de către Republica Cehă.

*Aspectul politic:* Prevederile Acordului nu contravin politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

*Aspectul normativ:* Acordul în cauză este compatibil cu instrumentele internaționale la care Republica Moldova este parte și nu contravine legislației naționale.

*Aspectul organizatoric:* În vederea realizării prevederilor prezentului Acord, nu este necesară înființarea structurilor noi sau modificarea celor existente.

*Aspectul economico-financiar:* Prezentul Acord nu implică un angajament financiar din partea Republicii Moldova, în afară de oferirea unor condiții speciale (scutiri fiscale, facilitarea perfectării fără plată a vizelor) pentru facilitarea implementării proiectelor de asistență tehnică.

*Aspectul temporar:* Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a 30 zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedefinită.

Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha privind cooperarea pentru dezvoltare va pune baza legală a cooperării dintre ambele țări, precum și va pune programele și proiectele de asistență cehă în aceeași poziție precum și a altor donatori pentru Republica Moldova. Acest fapt va contribui la dezvoltarea relațiilor dintre Republica Moldova și Republica Cehă.

În contextul celor relatate mai sus, considerăm oportună aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha privind cooperarea pentru dezvoltare.

Secretar general al Guvernului



Victor BODIU




MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2-16480 " 11.12 2012

Guvernul Republicii Moldova

Prin prezenta, în conformitate cu Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999, și Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, transmitem alăturat setul de documente necesare pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Chișinău la 23 noiembrie 2012.

  
Natalia GHERMAN  
Viceministru

Anexa menționată:

- textul Acordului (în limba de stat și cea de referință) - 11 file;
- expunerea de motive - 1 filă;
- proiectul Hotărârii Guvernului - 2 file;
- proiectul Legii de ratificare - 2 file;
- avizele ministerelor interesate - 5 file;
- tabelul examinării avizelor - 2 file.

Ex. Carolina Perebus  
Tel. 022 578200



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.GOV.MD

Nr. DI-04/24351/21/08 2012

Domnului Victor BODIU,  
Secretarul General al Guvernului  
Republicii Moldova



MINISTERUL FINANTELOR  
AL REPUBLICII MOLDOVA

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, mun.Chișinău, str.Cosmonauților 7  
tel.: 22-66-29

03.08.2012 nr. 14/1-03/231/815  
La nr. 2603-229 din 20.08.2012


Stimate Domnule Secretar General,

Cu referire la scrisoarea nr. 2603-229 din 11.01.2012, privind avizarea proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare*, Vă comunicăm următoarele.

1. Potrivit preambulului Acordului subiectele acestuia sunt Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe. În acest sens, se propune substituirea în aliniatul întâi al articolului 1 a cuvântului „Subiectul” cu cuvântul „Obiectul”, precum este specificat și în varianta engleză a textului în cauză;
2. La articolul 3 p.1 litera b. de indicat concret autoritatea responsabilă din Republica Moldova de coordonarea și implementarea Acordului;
3. Având în vedere faptul că autoritățile responsabile de coordonarea și implementarea prezentului Acord sunt stipulate expres în art. 3, este necesar de efectuat corectările respective în articolul 4 și anume de substituit sintagma „articolul 4” cu sintagma „articolul 3”;
4. În contextul stabilirii unor prevederi concrete și exhaustive pe marginea intrării în vigoare a Acordului, aliniatul 1 al articolului 5 urmează a fi expus în următoarea redacție: „Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a 30-ea zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia”.

Totodată, MAEIE comunică despre faptul că în tot textul documentului este necesar de a fi respectat principiul alternanței textului.

Cu respect,

  
Natalia GHERMAN  
Viceministru

Cancelaria de Stat

Cu referință la demersul Cancelariei de Stat nr. 2603-229 din 20.08.2012, privind examinarea și reavizarea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare, Ministerul Finanțelor Vă comunică, în limita competențelor sale funcționale următoarele.

Articolul 2 din proiectul Acordului, menționat mai sus, urmează a fi modificat astfel:

• la lit.a), sintagma „toate livrările de echipament, materiale, bunuri, vehicule, lucrări și servicii” urmează a fi înlocuită cu sintagma „mărfurile și serviciile”, iar sintagma „toate impozitele, taxele, inclusiv taxa pe valoare adăugată, cotizațiile, contribuțiile și alte taxe achitate în Republica Moldova” urmează a fi înlocuită cu sintagma „impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova”.

• la lit.b), sintagma „tot echipamentul, materialele, bunurile, vehiculele, lucrările și serviciile” urmează a fi înlocuită cu sintagma „mărfurile și serviciile”, iar sintagma „toate impozitele, taxele, inclusiv taxa pe valoare adăugată, cotizațiile, contribuțiile și alte taxe achitate în Republica Moldova” urmează a fi înlocuită cu sintagma „impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova”.

• la lit.c), sintagma „de impozite, taxe și alte plăți fiscale ce țin de importarea oricăror tipuri de echipamente casnice și bunuri personale, noi sau uzate, importate în Republica Moldova în decursul a șase luni din data sosirii acestora în Republica Moldova” urmează a fi înlocuit cu sintagma „de plata taxei vamale, altor impozite și taxe la importul bunurilor de uz personal pe teritoriul Republicii Moldova, noi sau uzate, în decursul a șase luni din data sosirii acestora în Republica Moldova. Bunurile importate astfel pot fi vândute altor persoane care la rîndul lor beneficiază de scutiri. Dacă bunurile importate sunt vândute altfel, atunci bunurile vândute respectiv vor fi impozitate.”.

Necesitatea modificărilor date derivă din corectitudinea reflectării prevederilor respective, precum și din uniformizarea acestui Acord cu Acordurile de același tip (Acordurile privind cooperarea pentru dezvoltare) pe care Republica Moldova le are încheiate cu alte state.

Totodată, la articolul 3, pentru Republica Moldova urmează a fi specificată autoritatea responsabilă de coordonare și implementare a prezentului Acord.

În aceeași ordine de idei, potrivit uzanțelor internaționale în materie de încheiere a tratatelor, în textul proiectului Acordului este necesar să fie respectat principiul alternanței textului. Astfel Republica Moldova sau instituțiile țării noastre, care sunt menționate în proiect, vor fi pe primul loc.

**Veaceslav NEGRUȚA**

  
Ministru

**MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [mnesconcom@mec.gov.md](mailto:mnesconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

MD-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунарь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [mnesconcom@mec.gov.md](mailto:mnesconcom@mec.gov.md)  
Веб-страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

*24.08* 2012 nr. *40 - 886* ✓  
La nr. 2603-229 din 20.08.2012

**Cancelaria de Stat a Republicii Moldova**

Urmare examinării proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare*, Ministerul Economiei, în limitele competențelor sale, comunică despre susținerea acestuia.

Totodată, menționăm că, conform practicii și uzanțelor internaționale, în alternatul Republicii Moldova denumirile statului și autorităților acestuia urmează a fi plasate anterior celor ale Părții cu care este semnat acordul.

**Viceprim-ministru,  
ministru**



**Valeriu LAZĂR**

MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82  
tel. 23-47-95, fax 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>



MINISTRY OF JUSTICE  
REPUBLIC OF MOLDOVA

MD-2012, Chisinau, 82, 31 August 1989,  
tel.23-47-95, fax. 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

24.08.2012 Nr. 06/750

Cancelaria de Stat

Ref. La scrisoarea dvs. nr.2603-229 din 20 august 2012

Ministerul Justiției a examinat, conform competenței, proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha privind cooperarea pentru dezvoltare, avizându-l favorabil cu următoarele recomandări.

În privința textului Acordului prezentat, sugerăm revizuirea acestuia, relativ la următoarele aspecte:

1. În vederea evitării eventualelor disensiuni la aplicarea Acordului, considerăm oportun de a se explica termenii „*promotori ai proiectelor de dezvoltare în Republica Moldova*” și „*dependenții acestora*”.
2. La art. 1 cuvântul „*Subiectul*” se va substitui cu cuvântul „*Obiectivul*” sau „*Scopul*”.
3. În corespundere cu prevederile Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, la art. 6 expresiile „*rezilia*” și „*rezilierea*” se vor înlocui cu „*denunța*” și „*denunțarea*”.
4. La art. 4 se va rectifica eroarea tehnică, respectiv, indicându-se articolul 3.

Totodată, potrivit practicii și uzanțelor internaționale, urmează a fi efectuată alternanța textului, astfel încât, în calitate de prim semnatar să figureze Guvernul Republicii Moldova.

Viceministru

Vladimir GROȘU

**Tabelul de divergențe**  
**la proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea pentru dezvoltare.**

	<b>Autoritatea publică centrală</b>	<b>Propunerea</b>	<b>Acceptat/Respins</b>	<b>Comentarii</b>
1.	Ministerul Economiei	Se propune ca denumirea staului și autorităților acestuia urmează a fi plasate anterior celor ale Părții cu care este semnat acordul.	<b>Acceptat</b>	
2.	Ministerul Justiției	La art. 1, explicarea termenilor " <i>promotori ai proiectelor de dezvoltare în Republica Moldova</i> " și " <i>dependentii acestora</i> "	<b>Respins</b>	Considerăm inoportun explicarea termenilor menționați
		La art. 1, substituirea cuvântului " <i>Subiectul</i> " cu cuvântul " <i>Obiectul</i> "	<b>Acceptat</b>	
		La art. 6 expresiile " <i>rezilia</i> " și " <i>rezilierea</i> " să se înlocuiască cu termenii " <i>denunța</i> " și " <i>denunțarea</i> ".	<b>Acceptat</b>	
		La art. 4 de substituit sintagma "articolul 4" cu sintagma "articolul 3"		
3.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	La art. 1, substituirea cuvântului " <i>Subiectul</i> " cu cuvântul " <i>Obiectul</i> "	<b>Acceptat</b>	
		Aliniatul 1 al art. 5, să fie expus în următoarea redacție " <i>Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a 30 zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia</i> "	<b>Acceptat</b>	
		La art. 3 p.1 litera b. de indicat concret autoritatea responsabilă din Republica Moldova de coordonarea și implementarea Acordului	<b>Acceptat</b>	
		La art. 4 de substituit sintagma "articolul 4" cu sintagma "articolul 3"	<b>Acceptat</b>	
4.	Ministerul Finanțelor	Articolul 2 la lit.a), sintagma „ <i>toate livrările de echipament, materiale, bunuri, vehicule, lucrări și servicii</i> ” urmează a fi înlocuită	<b>Acceptat</b>	